UNIVERSIDAD ICESI	**INVESTIGACIONES** **PROYECTO "FORTALECIMIENTO DE LAS CAPACIDADES LOCALES DE INVESTIGACION Y DESARROLLO DE LAS LENGUAS NATIVAS EXISTENTES Y EN PELIGRO DE EXTINCION DEL VAUPES"** **CODIGO BPIN 202200100060**	**Código:**
	FORMATO DE INFORME MENSUAL DE ACTIVIDADES	**Versión: 1.0**

No DE CONTRATO	CEX - 23311		
NOMBRE DEL CONTRATISTA:	Camila Ortiz Giraldo		
IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATISTA:	1.144.082.528		
OBJETO DEL CONTRATO:	Prestación de servicios especializados para desempeñarse como investigador en lingüística del proyecto "Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés".		
DURACIÓN DEL CONTRATO:	12 meses		
OBJETIVO ESPECÍFICO RELACIONADO DEL PROYECTO:	Mejorar la capacidad local para la investigación, sistematización y producción de materiales de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés.		
PERÍODO QUE CUBRE EL INFORME:	Del 01 de agosto de 2023 al 31 de agosto de 2023	INFORME No	03 de 12
PORCENTAJE DE EJECUCIÓN TÉCNICA DEL CONTRATO:	5%		
BALANCE FINANCIERO			
VALOR DEL CONTRATO	**$76.260.000**		
VALOR EJECUTADO		**$12.710.000**	
SALDO POR EJECUTAR		**$63.550.000**	

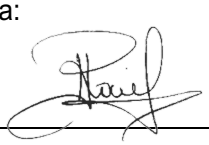
Presentó: **CAMILA ORTIZ GIRALDO** **Contratista**	Firma: 	Fecha de entrega: 31 de agosto de 2023
Aprobó: **ROBIN ALBERTO CASTRO GIL** **Supervisor de contrato** **Universidad Icesi**	Firma: 	Fecha de aprobación: 31 de agosto de 2023

TABLA DE CONTENIDO

1. RESUMEN DE RESULTADOS....3
1.1 ENTREGABLE #1: DESCRIPCIÓN DE LA OBLIGACIÓN CONTRACTUAL....3
1.2 ENTREGABLE #2: DESCRIPCIÓN DE LA OBLIGACIÓN CONTRACTUAL....4
1.3 ENTREGABLE #3: DESCRIPCIÓN DE LA OBLIGACIÓN CONTRACTUAL....5
1.4 ENTREGABLE #4: DESCRIPCIÓN DE LA OBLIGACIÓN CONTRACTUAL....7
1.5 ENTREGABLE #5: DESCRIPCIÓN DE LA OBLIGACIÓN CONTRACTUAL....8
2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES....9
3. LISTADO DE ANEXOS....9
4. BIBLIOGRAFÍA....13

1. RESUMEN DE RESULTADOS

A continuación, se describen los resultados logrados en cada una de las actividades del contrato.

1.1 ENTREGABLE #1: Participar de reuniones, talleres, seminarios, que se estimen necesarios en el marco de la realización del proyecto para garantizar la correcta ejecución del mismo.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Realización de seminarios con todo el equipo técnico del proyecto.	Objetivo: Tener un entendimiento más amplio de todas las áreas disciplinares que enmarcan el proyecto y, de esta manera, saber entrelazarlas y realizar cada aspecto y objetivo planteado más completa e integralmente. Asimismo, este espacio estará disponible para hablar de los pasos a seguir en el trascurso del proyecto y hacer una toma de decisiones necesaria si así se requiere. Alcance: Dado que el proyecto se nutre y se concreta desde diversos campos disciplinares, es indispensable esclarecer qué objetivos requieren como tal de esta interdisciplinaridad, pues tener un diálogo en común dentro del equipo ayudaría, indudablemente, a co-crear activamente desde cada área de experticia de una manera más cohesiva y consciente. Así entonces, cada grupo tendrá un abrebocas en cuanto a metodología, apropiación social del conocimiento, diseño, creación y contenido multimedia, gestión del conocimiento y de la información, y lingüística; todos campos pilares para la realización del proyecto. Desarrollo técnico: Se estableció que cada jueves de 11:00 a.m. a 12:00 p.m., se realizarían los seminarios. La coordinadora del proyecto encabeza la reunión para hacer el cronograma y cada equipo expone y explica cómo, desde cada área, se aporta al proyecto y qué conceptos o desarrollos se deben tener presentes para las actividades y objetivos en curso. Pueden o no asignarse lecturas previas, pero en cada caso siempre se procede a una discusión grupal para resolución de dudas o concertación de propuestas.	10%	Anexo 1.1.1. Pantallazo invitación a reunión técnica. Anexo 1.1.2. Cronogramas de seminarios. Anexo 1.1.3. Discusión lectura previa – seminario 03 de agosto. Anexo 1.1.4. Presentación lingüística 10 de agosto (lectura previa requerida). Anexo 1.1.5. Presentación lingüística 17 de agosto (lectura previa requerida).

	Se decidió iniciar el primer ciclo de seminarios con el equipo lingüística. Realizamos entonces una contextualización sociolingüística del territorio donde se trabajará, dando un esbozo o idea general de quiénes habitan en ese espacio, cómo se organizan socialmente, por qué es un área importante y qué problemáticas existen y tocan específicamente el proyecto, así como hablamos durante la presentación cuáles funciones, procesos y actividades realizaremos dentro del proyecto y desde qué puntos de la lingüística nos estaremos basando. Una siguiente reunión ayudó a establecer un segundo cronograma para la continuidad de los temas, realizándose así una presentación y propuesta de uno de los posibles productos del proyecto, el cual sirvió de base para introducir el concepto de apropiación social. Se ha abierto el espacio y se debate igualmente sobre fechas tentativas para visitar el territorio. Se han realizado 6 seminarios hasta la fecha, cada uno con su respectiva presentación, grabación y transcripción.		Anexo 1.1.6. Pantallazo segundo cronograma de seminarios. Anexo 1.1.7. Presentación/propuesta de material para libro de cuentos.

1.2 ENTREGABLE #2: Participar de reuniones, talleres, seminarios, que se estimen necesarios en el marco de la realización del proyecto para garantizar la correcta ejecución del mismo.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Reunión de seguimiento y acompañamiento al equipo de lingüistas.	Objetivo: Revisar el estado de las actividades y el desarrollo del proyecto a cargo del equipo de lingüistas. Alcance: Estos espacios permiten un repaso de los objetivos más inmediatos del proyecto y en los que se han enfocado estos primeros meses. Dependiendo de la necesidad, las reuniones podrán tener temas puntuales a tratar y podrán entonces integrar encuentros más específicos con algún otro miembro del equipo técnico si se presentan dudas, inquietudes, propuestas, frente a una metodología o actividad. Esto con base en tejer y resaltar la importancia de la interdisciplinariedad. Desarrollo técnico: Junto con la coordinadora del proyecto, Adela Parra, se realizan los encuentros todos los lunes de 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Un primer encuentro sirvió de canal para invitar a Robin	10%	Anexo 1.2.1. Pantallazo invitación a reunión técnica. Anexo 1.2.2. Informe parcial del inventario.

	Castro, pues la digitalización de la matriz se basa en una proyección de lo que será la página web, de la cual está a cargo y es liderada por él. Por esta razón, era indispensable revisar el avance de la matriz y resolver si se debían hacer modificaciones con base en actividades y productos próximos del proyecto para así el equipo lingüista avanzar con la confianza y precisión que se requiere. En un segundo encuentro se abrió y se centró netamente en cómo se están realizando las tareas de una manera detallada, qué puede manejarse de una forma más conveniente, qué se tendría que reestructurar y así entonces llevarse de cada reunión una idea más clara, explícita y minuciosa de cómo se procederá en la semana. La idea es retroalimentar los procesos siempre con base a la planificación concertada en el documento técnico. Dentro del espacio se pueden introducir discusiones de pasos que deben tomarse o qué entrará en juego, como el inicio de un informe parcial que apoye no solo la realización de informes técnicos, sino que se convierta en base para el informe final de la conformación del inventario y para adelantar una ecuación de búsqueda de las bases de datos. Se han realizado 3 reuniones de seguimiento hasta la fecha, cada una con su respectiva grabación.		

1.3 ENTREGABLE #3: Participar de reuniones, talleres, seminarios, que se estimen necesarios en el marco de la realización del proyecto para garantizar la correcta ejecución del mismo.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Reunión de seguimiento y acompañamiento dentro del equipo lingüista.	Objetivo: Trazar planes de acción dentro del equipo para apoyarnos en las actividades a realizar. Alcance: El alcance y realización de cada una de las actividades a cargo del equipo es la unión de esfuerzos individuales dentro de este y la continua retroalimentación. Tener un esquema en común es importante pues nos permite avanzar, construir y apoyarnos para que cada tarea salga adelante cohesiva e	5%	Anexo 1.3.1. Pantallazo invitación reunión – presentación 3 de agosto.

	integralmente. Asimismo, dado lo exhaustivo de algunos objetivos, trazar y discutir metodologías y distribuirnos papeles propone una dinámica más fluida y rápida. Desarrollo técnico: Cada reunión surge de temas concretos. Pueden ser reuniones programadas, como pueden ser llamadas espontáneas si se quiere discutir una duda o inquietud urgente, así como mensajes de chat para informarnos de cualquier cambio o información pertinente que nos competa como equipo. No es imperativo que todos estemos presenten, de hecho, la mayoría de las reuniones han sido por pares, pues dependiendo de la actividad a tratar y los roles que se tengan dentro de esta en particular, así mismo se da prioridad a quienes lo estén realizando. Las conclusiones, ajustes, propuestas que nazcan de reuniones de pares, se le harán saber a la parte restante en otro momento para escuchar su voz. Casos particulares de reunión fueron las presentaciones a los seminarios, para las cuales tuvimos dos reuniones previas a cada una. Igualmente, se conciertan encuentros después de una tarea o detalle en particular que se haya discutido con el resto del cuerpo técnico, pues dentro de una consigna general se desglosan, dentro de lo particular, los paso a paso para su realización.		Anexo 1.3.2. Pantallazo invitación para reunión presentación 10 de agosto. Anexo 1.3.3. Pantallazo invitación a reunión no. 2 para presentación 10 de agosto. Anexo 1.3.4. Pantallazo invitación para reunión – presentación 17 de agosto. Anexo 1.3.5. Pantallazo de reunión Camila y Jesús – presentación 17 de agosto. Anexo 1.3.6. Pantallazo ejemplo de conversación en chat privado. Anexo 1.3.7. Pantallazos de llamadas no planificadas para resolución de dudas.

1.4 ENTREGABLE #4: Adelantar la búsqueda, recolección y sistematización de trabajos realizados sobre las lenguas nativas del Departamento de Vaupés. Apoyar y participar en la creación de un repositorio de datos de investigaciones realizadas en lenguas nativas, de conformidad con los datos e información que obtenga o llegue a obtener en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Alimentar la matriz de revisión bibliográfica e implementación de ecuación de búsqueda.	Objetivo: Realizar el inventario y sistematizar los datos, trabajos e investigaciones existentes sobre las lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés en las distintas bibliotecas o repositorios físicos y digitales, a través de una estrategia de búsqueda en cada una de estas. Alcance: Construir una ecuación de búsqueda eficaz para navegar en las bases de datos de las instituciones al alcance es central, pues es una herramienta que se piensa en pro de explorar y encontrar una gama amplia de investigaciones que se estimen propias del proyecto en mano. Con una constante mezcla de palabras, según la ecuación tentativa hasta la fecha, se miden cuáles efectivamente arrojan resultados interesantes con materiales importantes y cuáles llevan la consulta por temas de investigación desarticulados. De igual manera, al haber tantos repositorios, a veces más de dos en una misma institución, la exploración de una estrategia de búsqueda esclarecerá la especificidad y especialidad de cada entidad, permitiendo un análisis mucho más profundo de investigación. Desarrollo técnico: Continuo diseño de la tabla en Excel para la matriz bibliográfica de los datos específicos mínimos que se requieran para el repositorio final: las reuniones con los distintos cuerpos técnicos, en especial quienes están involucrados directamente con la matriz y los resultados que nacen con la matriz, son fuentes importantes para posibles cambios en la tabla, pues es con base en la articulación que podremos visualizar qué datos son imperativos y cuáles, por el contrario, no resultan tan indispensables.	10%	Anexo 1.4.1. Matriz Revisión Bibliográfica – Lenguas nativas del Vaupés. Anexo 1.4.2. Informe parcial inventario.

	La búsqueda constante y exhaustiva en cada fuente de información que se considere pertinente para la base de datos, implementando esta vez distintas maneras de búsqueda de acuerdo a la ecuación establecida. Realización paralela del informe parcial del inventario, el cual ayudará a llevar rastro de las consultas realizadas en cada institución. Existen más de 150 registros en la matriz.		

1.5 ENTREGABLE #5: Apoyar y participar en la creación de un repositorio de datos de investigaciones realizadas en lenguas nativas, de conformidad con los datos e información que obtenga o llegue a obtener en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Presentar oficialmente a los investigadores del proyecto ante diferentes instituciones y solicitar apoyo para revisar las distintas fuentes de información existentes.	Objetivo: Realizar el inventario y sistematizar los datos, trabajos e investigaciones existentes sobre las lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés en las distintas bibliotecas o repositorios físicos y digitales. Alcance: Encontrar un apoyo y guía en las diferentes fuentes físicas de información para la búsqueda de trabajos investigativos de las lenguas del Vaupés. Ya que hay material que no está disponible digitalmente, es necesario ir de manera presencial a las universidades, bibliotecas especializadas y departamentales, centros de documentación, museos, cualquier entidad que se considere pertinente y tenga posibilidad de contar con una base de datos valiosa para el proyecto. Desarrollo técnico: Se hacen consultas virtuales y consultas presenciales a las instituciones. En una visita, se procede inicialmente a radicar la carta oficial que indica el propósito del proyecto, los alcances, el primer objetivo del repositorio y así presentar a los investigadores a cargo de esta actividad inicial. Se solicita entonces la posible consulta de bases de datos físicas, ya sea por colecciones especiales que no estén digitalizadas o porque en una primera consulta virtual se seleccionaron previamente los materiales que harán o pueden hacer parte del repositorio si se consideran oportunos. Se están consultando y	30%	Anexo 1.5.1. Solicitudes bibliotecas, bases de datos. Anexo 1.5.2. Informe parcial de inventario.

	haciendo visitas a entidades de Cali, Mitú, y Bogotá, así como nacional e internacionalmente en bases digitales. El paso a paso detallado de la búsqueda quedará registrado en el informe parcial del inventario.		

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Las reuniones con todos los involucrados ha podido establecer redes de comunicación claras y una familiaridad que contribuye a esclarecer las funciones y responsabilidades de cada actor, resultando también en una idea más nítida de a quién acudir en cada paso del proyecto. Entrando a materia de la recolección, sistematización y análisis para alimentar el repositorio de investigaciones, se resalta la importancia de contar con una red de internet estable, pues muchos de los portales se ven notoriamente afectados cuando las redes fallan, lo cual afecta de manera directa una fluidez en la búsqueda de registros. En territorio se carece constantemente de un acceso a las telecomunicaciones de forma efectiva. Para esto sugiero que el equipo de lingüistas, quienes estamos a cargo de alimentar la matriz, tengamos unas garantías de acceso y poder apoyar a nuestro equipo al menos para el desarrollo de ciertas actividades que así lo requieran, la estancia en las ciudades contribuirá positivamente a nutrir el repositorio.

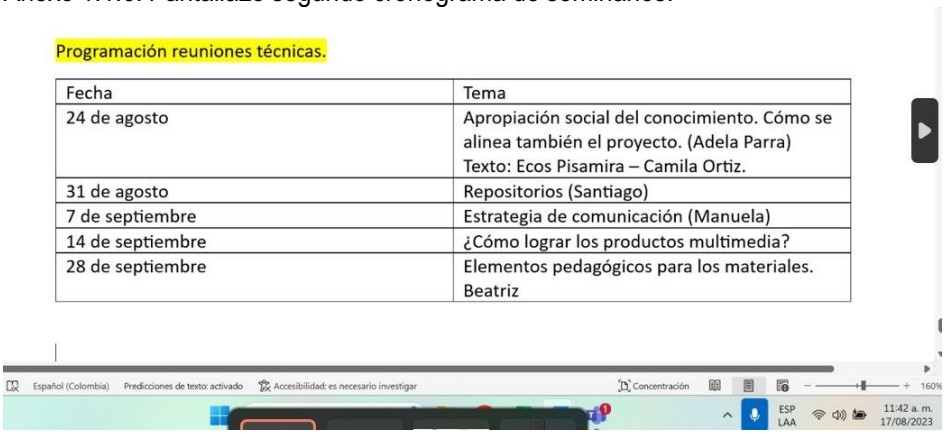
3. LISTADO DE ANEXOS

Anexo 1.1.1. Pantallazo invitación a reunión técnica.



Anexo 1.1.2. Cronogramas de seminarios.
Anexo 1.1.3. Discusión lectura previa – seminario 03 de agosto.

Anexo 1.1.4. Presentación lingüística 10 de agosto (lectura previa requerida).
Anexo 1.1.5. Presentación vitalidad 17 de agosto (lectura previa requerida).
Anexo 1.1.6. Pantallazo segundo cronograma de seminarios.



Programación reuniones técnicas.

Fecha	Tema
24 de agosto	Apropiación social del conocimiento. Cómo se alinea también el proyecto. (Adela Parra) Texto: Ecos Pisamira – Camila Ortiz.
31 de agosto	Repositorios (Santiago)
7 de septiembre	Estrategia de comunicación (Manuela)
14 de septiembre	¿Cómo lograr los productos multimedia?
28 de septiembre	Elementos pedagógicos para los materiales. Beatriz

Español (Colombia) Predicciones de texto: activado Accesibilidad: es necesario investigar Concentración 160% ESP LAA 11:42 a. m. 17/08/2023

Anexo 1.1.7. Presentación/propuesta de material para libro de cuentos.
Anexo 1.2.1. Pantallazo invitación a reunión técnica.



Reunión técnica equipo Lingüistas Recibidos ×

Adela Parra Romero <adela.parra@u.icesi.edu.co> sáb, 29 jul, 12:04
para Robin, Licelly, ivethp.rodriguez@gmail.com, mí, jmgironh@gmail.com, adelaparraromero@gmail.com

ago
28
lun

Reunión técnica equipo Lingüistas
Míralo en Google Calendar

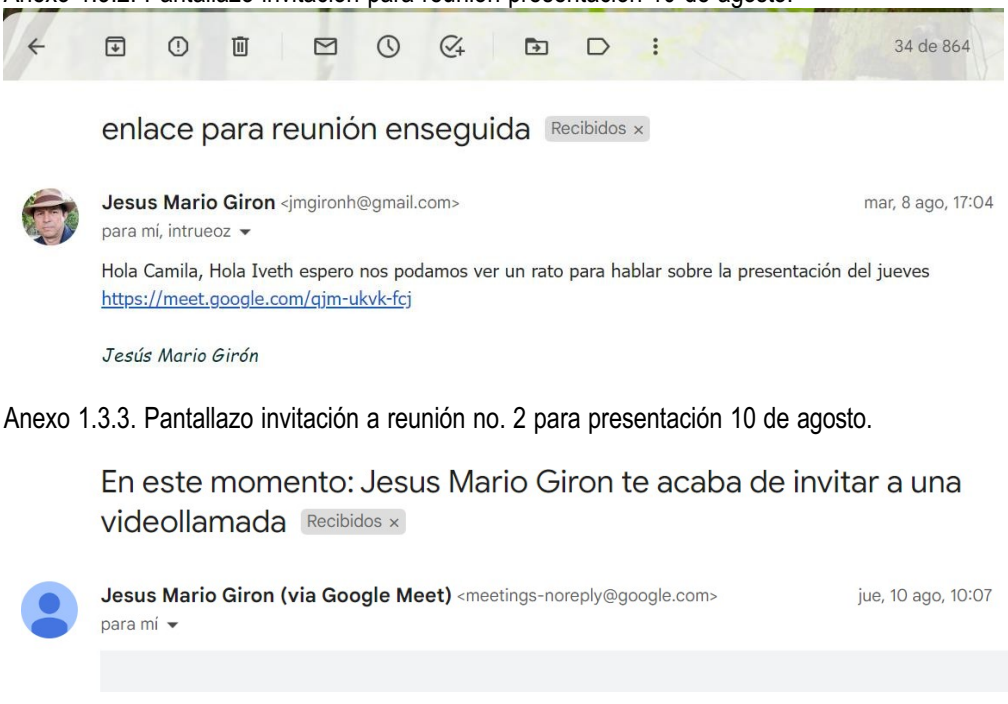
Cuándo Cada semana de 3pm a 5pm el lunes del lun 31 de jul al lun 18 de dic (COT)
Ubicación Microsoft Teams Meeting
Participantes adelaparraromero@gmail.com, ivethp.rodriguez@gmail.com, jmgironh@gmail.com, Licelly Canizalez Gonzalez...

Anexo 1.2.2. Informe parcial del inventario.

Anexo 1.3.1. Pantallazo invitación reunión – presentación 3 de agosto.

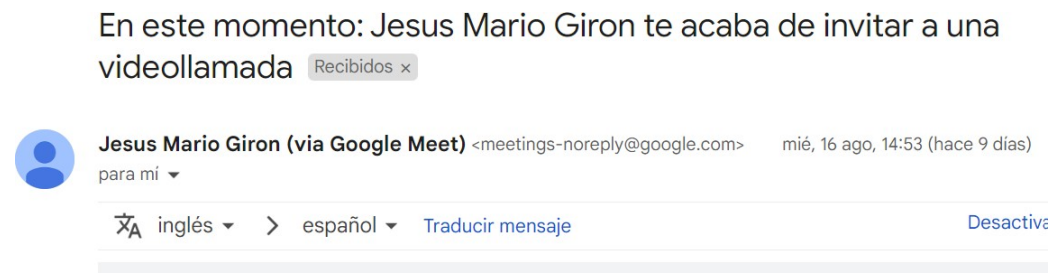


Anexo 1.3.2. Pantallazo invitación para reunión presentación 10 de agosto.

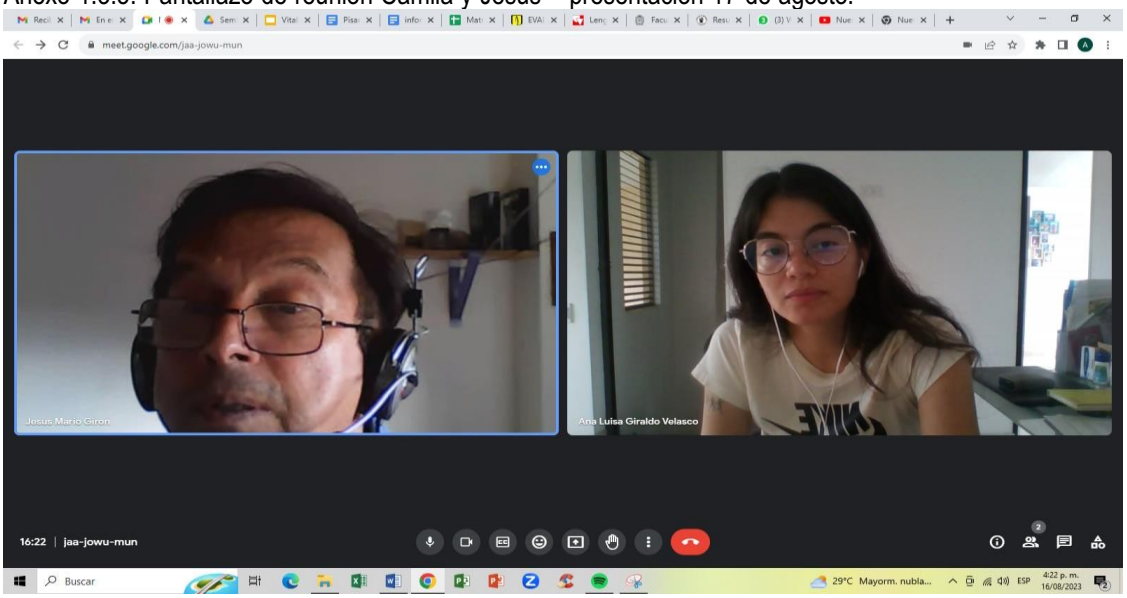


Anexo 1.3.3. Pantallazo invitación a reunión no. 2 para presentación 10 de agosto.

Anexo 1.3.4. Pantallazo invitación para reunión – presentación 17 de agosto.



Anexo 1.3.5. Pantallazo de reunión Camila y Jesús – presentación 17 de agosto.



Anexo 1.3.6. Pantallazo ejemplo de conversación en chat privado.



Anexo 1.3.7. Pantallazos de llamadas no planificadas para resolución de dudas.



Anexo 1.4.1. Matriz Revisión Bibliográfica – Lenguas nativas del Vaupés.
Anexo 1.4.2. Informe parcial inventario.
Anexo 1.5.1. Solicitudes bibliotecas, bases de datos.
Anexo 1.5.2. Informe parcial de inventario.

4. BIBLIOGRAFÍA

ARDILA, Olga. Diversidad lingüística y multilingüismo en los grupos Tucano del Vaupés. Forma y Función, N° 4, pp. 23-34. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. 1989.

_____ La subfamilia lingüística Tucano-oriental: Estado actual y perspectivas de investigación. En Montes, M.L (ed.) Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia. (pp. 219 - 233). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 1993.

_____Lingüística aborigen colombiana. La problemática de las lenguas tucano. Forma y Función, N° 17, pp. 15-33. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. 2004.

GÓMEZ-IMBERT, Elsa. No podemos casarnos porque hablamos la misma lengua: Romeo y Julieta en Amazonía. En Cátedra Jorge Eliécer Gaitán. Amazonía colombiana. Imaginarios y realidades. (pp. 281-292). Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. 2010.

GONZÁLEZ, Maria. Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 2000.

JACKSON, Jean. The Fish People. Linguistic exogamy and Tukanoan identity in Northwest Amazonia. Cambridge: Cambridge University Press. 1983.

MAHECHA, Dany. Escuela y Multilingüismo en Amazonia: un desafío contemporáneo. En Cátedra Jorge Eliécer Gaitán. Amazonía colombiana. Imaginarios y realidades. (pp. 293-309). Bogotá: Universidad Nacional de Colombia. 2010.

UNESCO Ad hoc expert group on endangered languages (Matthias Brenzinger, Arienne M. Dwyer, Tjeerd de Graaf, Collette Grinevald, Michael Krauss, Osahito Miyaoka, Nicholas Ostler, Osamu Sakiyama, María E. Villalón, Akira Y. Yamamoto, Ofelia Zepeda). 2003. Language vitality and endangerment. Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages, Paris, 10–12 March, 2003. (Disponible en: http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf.)

STENZEL, K. A Reference Grammar of Wanano. [s.l.] University of Colorado, 2004.

STENZEL, Kristine.; GÓMEZ-IMBERT, Elsa. Evidentiality in Tukanoan Languages. En: AIKHENVALD, A. Y. (Ed.). . Oxford Handbook of Evidentiality. Oxford: Oxford University Press. pp. 357–387. 2018.